

Fundamentación teórica, metodológica y operativa de la Línea de Investigación: Bilingüismo

Ismary Herrera Jerez y Viviana Román González

Palabras clave: Bilingüismo, educación, multiculturalidad, desarrollo cognitivo, experiencias pedagógicas.

Resumen

La División de Investigaciones y Posgrados de la Corporación Universitaria Adventista tiene como propósito fundamental propiciar los espacios investigativos y con ello la construcción de saberes en torno a distintos ámbitos del conocimiento. En el cumplimiento de este objetivo y de la mano de un equipo de trabajo de docentes y estudiantes, ha logrado un primer avance en la fundamentación de la Línea de Investigación en Bilingüismo, dando así un soporte para la investigación en el programa de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Español e Inglés.

En vista de la gran importancia que ha adquirido la formación bilingüe a

nivel nacional y local se ha llevado a cabo esta fundamentación, con el fin de conocer mejor el fenómeno del bilingüismo y proveer una base teórica para futuras investigaciones sobre este tema. En este texto se explora la riqueza conceptual del bilingüismo y se formulan algunos ámbitos temáticos para el desarrollo de proyectos. También se plantean enfoques metodológicos y aspectos operativos encaminados hacia la existencia y proyección de la línea de investigación.

De igual manera se presenta la trayectoria investigativa sobre el tema a nivel local, lo cual evidencia la posibilidad de establecer relaciones interinstitucionales que fortalezcan el quehacer investigativo a través de la conformación de redes académicas fundamentadas en el estudio del bilingüismo. Por último, esta fundamentación muestra las necesidades a nivel físico, económico

y humano que se presentan en la consolidación de la línea de investigación. Este documento representa el trabajo realizado por el grupo de investigación INES como antesala de nuevas iniciativas hacia la realización de estudios a profundidad sobre otros temas relacionados con el campo del español e inglés.

1. Introducción

Los procesos de globalización que enfrenta el mundo actual plantean la necesidad de instituir vínculos con países de hablas distintas a la propia. Colombia no es ajena a esta realidad, por lo cual en épocas recientes se han venido implementando programas de formación de profesionales en enseñanza bilingüe y, por consiguiente, hablantes bilingües. La puesta en marcha de estos programas se ha dado, básicamente, en dos niveles: Por un lado, la educación bilingüe que reciben las comunidades indígenas, las cuales manejan su lengua nativa (Chibcha, Arawak, Caribe, Quechua, Guahibo, entre otros) y el Español. Por otro lado, está la educación bilingüe impartida en colegios de elite, en los cuales los estudiantes, además de la práctica diaria del idioma extranjero, realizan viajes al exterior con el propósito de perfeccionar su conocimiento de la segunda lengua.

Con el fin de responder a la necesidad de hacer más extenso este último tipo de educación, el Ministerio de Educación Nacional ha propuesto como una de sus prospectivas la formación de una

cantidad significativa de ciudadanos bilingües para, de esta manera, incrementar la productividad del país en los próximos años. Esto significa un replanteamiento de los estándares en competencia comunicativa en la lengua extranjera, así como de los programas de formación de un gran número de instituciones. Es en el marco de estas realidades donde surge el interés por indagar y generar conocimiento científico relacionado con el bilingüismo en Colombia.

En este orden de ideas, la Línea de Investigación en Bilingüismo constituye un espacio académico enfocado en la formulación de proyectos que permitan recoger y divulgar concepciones en torno al bilingüismo y sus factores de desarrollo, su relación con el desarrollo cognitivo, entorno cultural en las instituciones bilingües, metodologías de formación y el impacto de las experiencias pedagógicas relacionadas con la educación bilingüe en el contexto nacional. Está adscrita al Grupo de Investigación INES, registrado en COLCIENCIAS, siendo parte del programa de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Español e Inglés, de la Corporación Universitaria Adventista de Colombia. La creación de esta Línea tiene como fin establecer una mediación entre la teoría y la práctica del bilingüismo, ampliando la visión sobre esta última, permitiendo enfocarla con fines específicos y en contextos particulares. De esta manera, se

espera que los resultados obtenidos tengan incidencia directa en los procesos de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo en el programa académico en mención.

A manera de guía para el lector, la fundamentación de la Línea se ha dispuesto con base en los puntos estipulados por el Centro de Investigaciones de la Facultad de Educación. De esta manera, se presenta el nombre de la Línea para efectos de su identificación, seguido de la presentación, en la cual se expone el objeto de investigación propio de la Línea. A continuación se encuentran los antecedentes, que recogen las experiencias investigativas en sus perspectivas histórica, coyuntural y prospectiva. Posteriormente, se definen los objetivos y justificación, que abren paso a la trayectoria investigativa sobre el tema de bilingüismo. Luego se presentan las articulaciones investigativas a nivel local, regional, nacional e internacional. Posteriormente, el lector podrá encontrar el marco teórico sobre el cual se sustenta la Línea, así como los ámbitos problemáticos en los que pueden abrirse espacios investigativos. De igual manera, se exponen los componentes metodológicos y operativos, las necesidades de infraestructura física para la materialización de los objetivos planteados, y las relaciones que desde la Línea de Investigación se pueden establecer con otras instituciones. Por último, se encuentran los referentes bibliográficos, como resultado del

proceso de indagación realizado en la presente fundamentación.

2. Justificación

Esta Línea de Investigación ha sido planteada al reconocer el valor y la importancia que tiene hoy en día el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el inglés, ya que es el idioma universal.

De igual manera, a través de esta Línea de Investigación se generará conocimiento mientras se aportan nuevos métodos, formas y beneficios en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, puesto que es clave en la ampliación del horizonte académico, cultural y laboral de los estudiantes. También se indagará sobre el componente normativo que fundamenta los proyectos que se han realizado sobre bilingüismo en el país.

Por otra parte, desde la Línea de Investigación se pueden generar proyectos que realicen aportes significativos a la sociedad, tales como la creación de propuestas para la enseñanza del inglés y la construcción de material didáctico que facilite el aprendizaje y beneficie la comunidad. También se pueden establecer relaciones disciplinarias, interdisciplinarias con otras licenciaturas como Música y Preescolar y de forma transdisciplinaria con otras carreras como Administración de Empresas y Contaduría Pública, dado que el bilingüismo abarca diferentes profesiones y contribuye en nuevos alcances y posiciones a la sociedad.

De mismo modo, la Línea de Investigación resalta la importancia de la misión y la visión de la Corporación Universitaria Adventista, pues ésta tiene en cuenta el desarrollo integral del ser humano, fortaleciéndolo física, mental, social y espiritualmente. Por este motivo, esta Línea de Investigación impulsa al hombre a alcanzar altos niveles de calidad y al mismo tiempo ampliar sus conocimientos partiendo de la sabiduría que nos imparte Dios nuestro Creador; permitiendo de esta manera prepararse para esta vida y para la vida eterna.

3. Objetivos

3.1. General. Consolidar los procesos investigativos de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Español e Inglés en el campo del bilingüismo, por medio de la generación de espacios en los que se articulen los referentes teóricos y el contexto práctico, propendiendo así por la producción de conocimiento, el desarrollo social y la optimización de las prácticas de enseñanza-aprendizaje del programa.

3.2. Específicos. Fomentar la producción de conocimiento en el campo del bilingüismo en el ámbito metropolitano y regional por medio de experiencias investigativas relacionadas con este tema.

Promover la cultura investigativa en la Licenciatura a la que se adscribe la Línea, a través del establecimiento de parámetros de rigor y solidez para los proyectos que se desarrollen, conservando así el carácter científico que debe revestir todo proceso de investigación.

Establecer relaciones con otras líneas o proyectos desarrollados en el contexto local, regional o nacional, impulsando de esta manera la conformación de redes investigativas en torno al bilingüismo.

Impactar el entorno social (inmediato), implementando experiencias pedagógicas significativas, programas académicos y material didáctico resultante de los proyectos elaborados en la Línea.

Favorecer el mejoramiento de los ambientes de aprendizaje y docencia de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Español e Inglés, realizando de manera sistemática una realimentación de los resultados de las investigaciones dirigida hacia los programas académicos de la UNAC.

4. Ámbitos temáticos y problemáticos

El desarrollo y el aprendizaje bilingüe presentan algunos puntos temáticos y problemáticos de gran trascendencia; estos son:

Ámbito temático	Conceptualización desde
Bilingüismo y Desarrollo Cognitivo	Se analiza la relación entre el fenómeno del bilingüismo, el desarrollo del pensamiento y la forma de adquisición de conocimientos; su vinculación con la inteligencia del individuo, a partir del estudio empírico. El lenguaje, al principio desarrollado como herramienta de comunicación social, se interioriza para convertirse en una herramienta del pensamiento. Este lenguaje interiorizado influye en el desarrollo cognitivo ya que origina un sistema simbólico abstracto que permite la organización del pensamiento.
Principios de la Educación Bilingüe	En este ámbito se propone investigar en torno a los elementos que posibilitan el desarrollo de programas de formación exitosos. Básicamente se han propuesto los siguientes temas de trabajo: Falta de motivación, condiciones adecuadas para el aprendizaje, el entorno del niño y su relación con el bilingüismo.
Bilingüismo y Multiculturalidad	El hecho de ser bilingüe permite no solamente tener la capacidad de hablar una lengua distinta a la materna, también brinda la oportunidad de poder adquirir nuevas culturas y nuevas costumbres. Logrando de esta manera ampliar nuestro horizonte laboral, académico, social enfocándolo al desarrollo intelectual. De igual manera, se estudiará el tema del bilingüismo en el marco de la educación cultural, así como el fenómeno del choque cultural, tan usual cuando se habla del bilingüismo.
Programas de Formación y Experiencias Pedagógicas Bilingües	En la actualidad, existen muchos programas de formación en nuestro país que se encaminan al fortalecimiento del bilingüismo y de la enseñanza intensiva del inglés. Muchas de las experiencias recogidas de esos programas y su impacto en las comunidades educativas pueden ser objeto de estudio de la Línea. Entre éstas se encuentran el Programme Summary, Teacher Development Program, estrategias de formación docente y otras metodologías de los programas de Educación.

5. Componente metodológico

La metodología cualitativa consiste en una investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de la personas,

habladas, escritas, y la conducta observable (Taylor y Bodgan, 1987). Es una investigación flexible, que va sufriendo cambios de acuerdo con las necesidades observables

a lo largo del proceso. Asimismo el investigador cualitativo trata de comprender a las personas desde el marco de referencia de ellas mismas, emitiendo así análisis contextualizados a sus vivencias y circunstancias. Para Bisquerra (1989), existen en la investigación, dos tendencias; una que tiene como prioridad la descripción y comprensión en las situaciones en el contexto en el que se desarrollan y otra que pretende la transformación social. Bajo estas dos miradas, la realidad es observada de una forma natural, defendiéndola desde diferentes perspectivas que exigen la utilización de diversas técnicas “interactivas, flexibles y abiertas que permiten captar la realidad en todas las dimensiones que la completan” (p. 277).

Por otro lado, la metodología cuantitativa es aquella que permite la obtención de información a partir de la cuantificación de los datos sobre variables, logra sus conclusiones a través de la correlación entre variables cuantificadas, y así poder realizar generalizaciones y producir datos objetivos. Si bien las metodologías cuantitativas no son homogéneas, se pueden identificar en ellas una serie de supuestos básicos, a saber: Centran su atención en la representatividad del dato para poder generalizarlos, también relativizan la importancia de los contextos naturales y se interesan por lo repetitivo, frecuente y “normal”, ponen el acento en la predicción y la explicación al igual, que hacen

uso de la clasificación, el conteo y la medición como operaciones fundamentales que permiten la comparación de poblaciones o fragmentos de ellas, se orientan a los resultados, más que a los procesos, definen las cuestiones metodológicas a priori, parten de hipótesis e intentan validarlas, abogan por un observador externo, objetivo y “no contaminado”.

Los trabajos desarrollados en la presente Línea de Investigación no pretenden acogerse arbitrariamente a alguna de los dos metodologías, sino integrarlas a través de los instrumentos de recolección de datos y diferentes estrategias de análisis de información.

6. Componente operativo

La Línea de Investigación se constituyó y opera en la actualidad a través del Grupo INES, de acuerdo con los parámetros establecidos por Colciencias. Una vez establecido el Grupo de Investigación se realizará un plan de actividades o cronograma, el cual permitirá llevar un orden para el cumplimiento de las tareas asignadas.

El Grupo de Investigación está conformado por dos investigadoras principales y dos co-investigadoras, los cuales velarán por el bienestar del Grupo, por mantener la información actualizada y por cumplir con los requisitos y las exigencias establecidos por Colciencias, logrando de esta manera adquirir reconocimiento.

De igual manera, esta Línea de

Investigación, impulsada a través de los grupos de investigación, tiene como propósito formar parte de la cultura investigativa de la Corporación Universitaria Adventista, ya que de esta manera se van ampliando el horizonte intelectual y la oportunidad de profundizar en diferentes campos relacionados con el tema del bilingüismo.

6.1. Fomentar la cultura investigativa en la Institución basada en la filosofía de la educación adventista.

6.2. El planteamiento de nuevos temas de investigación para ser trabajados en distintos proyectos dentro del Grupo.

6.3. Desarrollar, desde la Línea de Investigación, propuestas de formación en el idioma inglés, tanto a nivel de la comunidad educativa de la Corporación Universitaria Adventista como a nivel externo.

6.4. Dar a conocer el Grupo de Investigación y sus avances por medio de la publicación de artículos y de las posibles conexiones que se pueden establecer con otras universidades.

6.5. Establecimiento de vínculos con instituciones educativas, a fin de fortalecer las pasantías orientadas desde la Línea.

6.6. Fomentar la cultura investigativa y el enriquecimiento de la comunidad académica a través de la realización de eventos tales como jornadas de investigación, seminarios, conferencias, etc.

6.7. Extensión de los alcances de

la Línea por medio de la articulación con grupos, líneas y programas de formación en bilingüismo a nivel local, nacional e internacional.

6.8. Fomentar desde la Línea la creación de grupos de investigación.

7. Conclusiones

Sin duda alguna, este proyecto constituye un avance muy significativo en la construcción de la Línea y se espera que abra puertas a nuevas investigaciones que profundicen en este tema teniendo en cuenta los ámbitos temáticos y problemáticos.

Igualmente, esta Línea de Investigación pretende ser un instrumento que permita ampliar el horizonte académico, laboral y social de aquellas personas que se interesen en el bilingüismo como objeto de conocimiento y a la vez fomentar, primeramente en la Corporación Universitaria Adventista una cultura bilingüe que poco a poco se dé a conocer, contribuyendo al desarrollo de otras investigaciones relacionadas con el tema, con lo cual se atiende también el cumplimiento de la misión de la Institución.

Adicionalmente, es posible afirmar que el panorama de estudios relacionados con el bilingüismo o temas educativos afines es muy amplio, por lo cual se puede prever que estos convenios institucionales proporcionarán múltiples beneficios, teniendo en cuenta que el bilingüismo es un proceso cultural que necesita redes sociales bien conformadas para su desarrollo; de igual forma, se

torna relevante el hecho de tener conexiones con grupos de investigación relacionados con el tema, para de esta manera difundir a nivel local, nacional e internacional el quehacer investigativo, lo cual podrá considerarse siempre como ganancia inmaterial para toda Institución y sus investigadores.

Bibliografía

Alatis, C. and Staczek, J. (2000). Perspectives on bilingualism and bilingual education. TESOL. USA.

Buitrago, H. (1997). La cultura en un programa de inmersión en la sección de primaria de un colegio bilingüe de Cali: Políticas y prácticas pedagógicas. Cali: Universidad del Valle.

Montero, L. y León, O. (2005) Sistemas de clasificación del método en los informes de investigación en psicología y aéreas a fines. *International Journal of Clinical and Health Psychology*, 5 (1), 116-125.

Ordóñez, C. (2000) Oral bilingual proficiency of Colombian adolescents. Tesis de doctorado sin publicar. Harvard Graduate School of Education.

Ortiz, M. (2008). El relato de ficción como mediación para el desarrollo del pensamiento reflexivo. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Programme Summary: Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB ANDES) Tomado de la página web de FUNPROEIB ANDES. Placed on the Communication Initiative site July 22 2005

Last Updated September 08 2010

Ribero, E., Álvarez, M., Bravo, J. y Doria, L. (2008). Fundamentación teórica, metodológica y operativa de la Línea de Investigación en Relaciones Familiares. Medellín: Corporación Universitaria Adventista.

Román, J. y Villate, J. (2009). Caracterización de la curiosidad en niños de 10 a 12 años pertenecientes al Centro Amar, en Kennedy, mediante el estudio de caso. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Samacá, G. (2002). "Les Français et nous". El estereotipo, una fuente de aprendizaje de la cultura en el aula bilingüe. En A.M. de Mejía y R. Nieves Oviedo (Eds.) *Nuevos Caminos en Educación Bilingüe en Colombia*.

Truscott, A. y Fonseca, L. (2008). Orientaciones para políticas bilingües y multilingües en lenguas extranjeras en Colombia. Bogotá: Universidad de los Andes.

Cibergrafía

Atlasovich, C. (s. f.). La adquisición del lenguaje en niños bilingües. Recuperado el 19 de agosto de 2010 en http://www.neuropsicologiahoy.com/img/conferencia_adquisicion_bilingues.pdf

Batista, J. y Salazar, L. (s.f.) Vigencia de los enfoques conductista, cognitivista y constructivista en la enseñanza del inglés. Recuperado el 23 de marzo de 2010 de http://www.serbi.luz.edu.ve/scielo.php?pid=S131540792003012000004&script=sci_arttext&tlng=es

Biber, D. (2004). Conversation text types: A multi-dimensional analysis. Recuperado el 23 de marzo de 2010 de http://www.cavi.univparis3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2004/pdf/JADT_000.pdf

Bilingüismo oficial en Canadá. (2005). Recuperado el 25 de marzo de 2010 de http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Oficial_bilingualism_in_Canada

Bilingüismo y personalidad. (n. d.). Recuperado el 19 de agosto de 2010 3n

<http://pdf.rincondelvago.com/bilinguismo-y-personalidad.html>

Blanco A. (1981). Bilingüismo y cognición. Recuperado el 25 de marzo de 2010 de http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=65837

Briones, G. (1998). Metodología de la investigación: tipos de investigaciones cuantitativas. Recuperado el 15 de septiembre de 2010 de <http://aquifue.files.wordpress.com/2007/01/07-tipos-de-investigacion-cuantitativas.pdf>

Cansigno, Y. (s.f.) El bilingüismo en los contextos lingüístico y cognitivo. Recuperado el 22 de marzo de 2010 de [http://relinguistica.azc.uam.mx/no004/bilinguismo\(Yvonne\).htm](http://relinguistica.azc.uam.mx/no004/bilinguismo(Yvonne).htm)

Cenoz, J. (2005). El aprendizaje del inglés desde la educación infantil: efectos cognitivos, lingüísticos y afectivos. Recuperado el 16 de agosto de 2010 de http://www.ub.es/ice/portaling/eduling/cat/n_1/cenoz-article-n1.pdf

Cornide, E. (s.f.). Bilingüismo y personalidad. Recuperado el 25 de septiembre de 2010 de <http://apuntes.educacionlenguas.com/bilinguismo-y-personalidad.html>

Educación bilingüe: desarrollo del idioma inglés (n.d.). Recuperado el 2 de septiembre de 2010 de <http://educacion-bilingue.com/bilinguismo/info/desarrollo/>

Escamilla, L. (s. f.). Bilingüismo. Recuperado el 24 de agosto de 2010 en www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/bilinguismo2.ppt

Ipiña, E. (1997). Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe. Revista Iberoamericana de Educación No. 13. Recuperada el 13 de agosto de 2010 de <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a04.pdf>

Iracheta, F. (2009). Historia del idioma inglés. Recuperado el 25 de marzo de 2010 de <http://publicalpha.com/historia-del-idioma-ingles/>

King, P. (2000). Estudio multidimensional de la oralidad a partir de los textos escolares para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Recuperado el 23 de marzo de 2010 de http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342007000100006&script=sci_arttext

La metacognición. Recuperado el 7 de septiembre de 2010 de http://cmap.upb.edu.co/servlet/SBReadResourceServlet?rid=1186179948265_1387423705_1422

López, M. (2007). El bilingüismo mejora la atención. Recuperado el 21 de marzo de 2010 de <http://www.bookscompanycolombia.com/articulos.html>

Methods (n. d.). Recuperado el 9 de septiembre de 2010 de <http://www.bilingualbaby.eu/>

Método explicativo (n.d.). Recuperado el 13 de septiembre de 2010 de <http://orbegoso-randy.blogspot.com/2006/11/metodos.html>

Nieves, F. (s.f.). Método exploratorio e investigación de mercados. Recuperado el 5 de septiembre de 2010 de <http://www.gestiopolis.com/canales7/mkt/investigacion-exploratoria-y-algunos-aportes-a-la-investigacion-de-mercados.htm>

Programas y experiencias bilingües. (n.d.). Recuperado el 7 de septiembre de 2010 de <http://sc.lpsid.org/education/components/scrapbook/default.php?sectiondetailid=1028>

Programa municipal de bilingüismo “Neiva speaks English, a step towards the future” (2007). Recuperado el 16 de septiembre de 2010 en

http://www.semneiva.gov.co/CMS/bilinguismo/Proyectos_Institucionales_de_Bilinguismo.pdf

Ramos, F. (2007). Programas bilingües y formación de profesores en Andalucía. Recuperado el 14 de septiembre de 2010 en <http://www.rieoei.org/rie44a07.htm>

Roque, A. (2010). La metodología cuantitativa y su uso en América Latina. Recuperado el 9 de septiembre de 2010 de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3225530>

Sánchez, M. (1998) La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales. *Infancia y aprendizaje*, No. 45. Recuperado el 13 de agosto de 2010 de <http://www.dialnet.uniroja.es>

Suárez, J. (s.f.). Un caso de multiculturalidad y bilingüismo: la enseñanza del español a hijos de inmigrantes hispanos en Estados Unidos. Recuperado el 21 de marzo de 2010 de <http://cvc.cervantes.es>

Tipos de bilingüismo. (n. d.). Recuperado el 17 de agosto de 2010 en <http://www.scribd.com/doc/21172149/Tipos-d-bilinguismo>

Un poco de lingüística (2005) Recuperado el 25 de marzo de 2010 de <http://iesviaverde.com/lengua/>